



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias

Materia	Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias			
Código	V01M047V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A35	Adquirir un conocimiento profundo de las lenguas de especialidad y sus terminologías
A36	Profundizar en el conocimiento de la traducción especializada y sus estrategias
A37	Desarrollo de capacidad crítica ante el texto original, y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción especializada
A38	Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción especializada
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A41	Saber desarrollar proyectos de investigación sobre aspectos deontológicos de la traducción
A42	Adquirir un amplio conocimiento sobre la investigación sobre traducción especializada
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B8	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos, y, en general, actuar como mediador/a cultural
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)(*)	saber	A35
	saber facer	A36
	Saber estar / ser	A37
		A38
		A39
		A40
		A41
		A42
		B2
		B3
		B4
		B7
		B8
		B10
		B11
		B15

Contidos

Tema

En este módulo se tratan contenidos relacionados con la traducción e interpretación de textos especializados y su terminología. A modo de introducción, se realiza una caracterización de las lenguas de especialidad en lo que se refiere a ámbitos temáticos, géneros textuales y tipologías documentales. Además, se explicitan las modalidades de traducción e interpretación de textos especializados en mercado real. Se analizarán los problemas de traducción y las estrategias traductoras, así como el concepto de sinonimia y homonimia terminológica.

A continuación se tratan los recursos y herramientas de investigación en traducción e interpretación de textos especializados, ofreciendo un panorama completo de las fuentes de documentación, así como la explicitación de estrategias de búsqueda documental y de metodologías.

Además, también se abordan los recursos y herramientas terminológicas, estableciendo una tipología de repertorios terminográficos, evaluando su calidad para la traducción y la interpretación y se propone un protocolo de consulta de fuentes terminográficas.

Por último, se trata la investigación de parámetros de calidad referidos a las traducciones especializadas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	12	138	150

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	<p>Los alumnos deberán realizar individualmente un trabajo de investigación que determinará la profesora y a partir de un guión que le proporcionará al alumnado con el objetivo de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - adquirir y consolidar conocimientos, y - evaluar dichos conocimientos <p>A pesar de que las actividades se realizan de forma autónoma, el alumnado dispone de sesiones de tutoría para facilitar el seguimiento de su trabajo por parte de la docente.</p> <p>A través de la atención personalizada, la profesora podrá atender y resolver dudas del alumnado con el objetivo de asesorarle en la búsqueda de información.</p> <p>Finalmente, el alumnado deberá presentar por escrito el trabajo y podrá realizar una exposición oral de los principales resultados obtenidos en su elaboración.</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	A través de la atención personalizada, la profesora podrá atender y resolver dudas del alumnado con el objetivo de asesorarle en la búsqueda de información.

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Trabajos tutelados El estudiante deberá presentar un trabajo de investigación individual, dirigido en clase o con apoyo a través de la plataforma FAITIC, que determinará la profesora y a partir de un guión que le proporcionará al alumnado con el objetivo de:
- adquirir y consolidar conocimientos, y
- evaluar dichos conocimientos

100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

CABRÉ, CASTELLVÍ, M^a Teresa, **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología [Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología] (10-13 de julio de 2001)**, Edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA y Carles TEBÉ,

http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/new_interval/

Faulstich, Enilde. 2002b. "Variação em terminologia. Aspectos de Socioterminologia". In Guerrero Ramos, G. et Pérez Lagos, M.F. (coords.) *Panorama actual de la terminología*. Granada : Comares, 65-91.

Faulstich, Enilde. 2006. "A socioterminologia na comunicação científica e técnica." *Ciência e Cultura*, v. 58 (2), 27-31, abr./jun.

fernández rodríguez, Áurea; Iolanda Galanes Santos, M^a Isabel del Pozo Triviño, 2008, [Propuesta de protocolo de evaluación de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada. Jerarquía de fuentes telemáticas], comunicación publicada en CD-ROM, presentada en el Congreso Mundial de Traducción Especializada 2008:

Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización,

Lugar de celebración:

páginas: 162-168

CD-ROM editado por Unión Latina

GONZALO GARCÍA, Consuelo y GARCÍA YEBRA, Valentín (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Arco/Libros S.L., Madrid: 2004, 557 págs.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, [La traducción especializada como operación de documentación] en *Sendebarr*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154.

Montero Silvia; Pamela FABER B., 2008, *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01205

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201

Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación/V01M047V01203
